

英美對台灣文學的研究概述

林姍吟

台灣文學的研究在台灣自 1997 年真理大學台文系成立的學科建制化以來發展穩定。而海外的台灣文學研究自 70 年代台灣小說的譯介伊始，¹ 時至今日亦積累可觀成果。以英美學界而言，研究者大多肯定台灣文學的藝術價值以及其在中文文壇和東亞文化生產脈絡下的重要性，並將之視作一個具自主性的研究領域。本文的目的並不在於提供全面性的書目整彙，而是擬就這近 40 年來海外台灣文學研究的若干主要側面提出分析，以期能凸顯台灣在英語學界中是如何被書寫、再現，而其背後又透露了什麼樣的文化政治或

意識形態。論文將略分為翻譯台灣和再現台灣兩部分。前者介紹台灣文學英譯的幾本具代表性的文集，並對其中的台灣文學定位作評析，後者對迄今為止與台灣文學相關的研究成果作重點性的探究。最後本文將討論近年來興起的全球華文書寫概念，及其對台灣文學研究可能的啟示。

翻譯台灣

回顧這幾十年來海外台灣文學研究，70 年代台灣文學英譯選集的意義不可小覷。早期的推動功臣主要有夏志清、² 齊邦媛、³ 和劉紹銘。夏志清在他 1971 年編的《二十世紀中國小說》（*Twentieth-Century Chinese Stories*）中首度介紹了聶華苓、水晶、和白先勇三位「台灣」作家（依夏氏自己的劃分）的作品。夏氏指出，這三位作家長居海外，因此「台灣文學」一詞難免有些誤導，而作家們筆下不論在台灣或在海外的認同危機和鄉愁都流露著「中國（人）特色」（characteristically Chinese），字裡行間透露出夏氏將台灣文學納入中國大傳統的史觀。不過，中國文學的英譯在當時尚處起步

1 若純論台灣文學的英譯，學者專家們的努力在 1950 年代末即開始。1961 年美國新聞處資助台北的 Heritage Press 出版社英譯小說和新詩，當時由殷張蘭熙（Nancy Ing）擔任《新聲》（*New Voices*）的主編。在 1961 和 1962 短短兩年之中，Heritage Press 即出版了殷張蘭熙自己所編的 *New Voices: Stories and Poems by Young Chinese Writers*（1961）、聶華苓編的 *Eight Stories by Chinese Women*（1962）、吳魯芹（Lucian Wu）編的 *New Chinese Stories: Twelve Short Stories by Contemporary Chinese Writers*（1961）和 *New Chinese Writing*（1962）。詩歌方面，余光中編譯的 *New Chinese Poetry* 更早在 1960 年即由 Heritage Press 出版，為之後的詩歌選集奠定基礎。在冷戰的歷史氛圍下，Heritage Press 出版社有美國的支援，選集的書名又不約而同地以「新中國（文）」書寫包裝，內容含台灣、香港和海外作家的作品，頗有自由中國（台灣）與共產中國分庭抗禮之意味。但此時選集中所謂的「新」並非指涉與中國文學傳統的斷裂，而是在傳統書寫系譜中的開創（如聶華苓選集中的女作家系譜即視晚清為開端）。甚為可惜的是，這些較早期的成就少為人所知，而在台北出版也使得其讀者群有限。

2 夏志清在 1974 年於波士頓舉行的亞洲研究年會（Annual meeting of the Association of Asian Studies）也首度組織了探討台灣文學的研究小組。

3 齊邦媛主編的 *The Chinese PEN* 也是台灣文學英譯的主要出版渠道之一。

階段，夏氏將所謂「台灣」作家與郁達夫、沈從文、張天翼、吳組湘和張愛玲並列介紹給英語世界讀者，確屬創舉。第二位功臣齊邦媛在1972年出任國立編譯館人文社會組主任後，對推動台灣文學的英譯即不遺餘力。她與人合編的《中國現代文學選集》（*An Anthology of Contemporary Chinese Literature: Taiwan 1949-1974*）分成兩冊，第一冊為詩歌⁴和散文，第二冊為短篇小說，1975年由台北國立編譯館出版，西雅圖華盛頓大學發行，小說卷內容在廣度上前所未見、眼光獨到（如囊括了王尚義、奚淞的作品及李永平以婆羅洲為背景的〈拉子婦〉）。齊邦媛指出，此套選集旨在呈現「此時期最優秀的作家的最具代表性作品」（the most representative work of the best writers during this period）。⁵ 她亦指出，這些文學來自一悠長而豐富的傳統，而為了讓讀者更容易欣賞這些小說，她簡述「傳統」（自《詩經》到1919）和「轉型」（1919-1949）期間的（中國）文學發展，然後介紹1949年後的台灣文學。而在近作《巨流河》中，她說明此選集為進軍世界文壇而編，故選材上以主題和文字受西方影響較少之作品為優先，而1949年後的台灣作家由於身處開放社會，其作品在題材與內容形式上的多樣性已使中國文學的主流更加壯闊。從上述言論，我們不

4 台灣詩歌在美國的譯介亦是自1970年代開始。在齊氏的選集之前，1970年有葉維廉編的*Modern Chinese Poetry: Twenty Poets of the Republic of China 1955-1965*、1972年則有榮之穎（Angela C. Y. Jung Palandri）和Robert J. Bertholf 編的*New Verse from Taiwan*。

5 *An Anthology of Contemporary Chinese Literature Taiwan: 1949-1974*, preface, p. i。

難看出齊氏的文學觀和夏氏相近，即兩人均視台灣文學為中國文學傳統在共產鐵幕外的延續，而從出版後的書評則可推斷西方論者對齊氏選集的肯定亦大致來自台灣作家得以在政治壓力之外展現文學創作的自主性。⁶ 有趣的是，入選此選集的作家中，有多位當時已不住在台灣，似乎對上述夏志清提出的何謂台灣作家／文學的問題有些不證自明，也使我們進一步思考在此可謂官方版本的選集中，究竟什麼樣的作品最足以代表台灣？而又有什麼作家被排除在外？

1976年，哥倫比亞大學出版了劉紹銘及Timothy Ross編的《台灣中文小說：1960-1970》（*Chinese Stories from Taiwan: 1960-1970*）。此選集承襲了夏氏選集對現代主義作家的偏愛，但也選譯了具台灣鄉土關懷的作品（如黃春明的〈看海的日子〉和楊青矗的〈冤家〉），其兼容現代主義和鄉土文學的選材貼切地捕捉了當時台灣文壇的兩大書寫風格，⁷ 也似乎為之後的鄉土文學論戰埋下伏筆。此選集為海外台灣文學英譯中在書名首度標榜「台灣」字樣的選集。選集的前言由夏志清執筆，其中夏氏提出的兩個觀點頗值得深思。一是他指稱選集裡的作家們為「台灣地域主義作家」（Taiwanese

6 詳見齊邦媛《巨流河》中第八章〈開拓與改革的七〇年代〉第一節「進軍世界文壇——英譯《中國現代文學選集》」，頁401-407。

7 除陳若曦的《尹縣長》和李昂的《殺夫》外，早期專書的翻譯也大致呈現對這兩大風格的偏好，被選譯的有黃春明的《溺死一隻老貓及其他故事》（*The Drowning of an Old Cat and Other Stories*, 1980）、白先勇的《遊園驚夢》（*Wandering in the Garden, Waking from a Dream*, 1982），或兼具兩者特色的陳映真的小說（*Exiles at Home*, 1986）。

regionalists)，而他們所創作的小說為「以台灣為導向的地域文學」(Taiwan-oriented regional fiction)。既是所謂「地域文學」，夏氏更進一步將台灣1960年代的地域文學與1930年代滿洲的地域文學(如蕭軍、蕭紅、端木蕻良的作品)相比，指出前者的興起可被視作青年作家們對愛國言辭感到失落的徵兆，因台灣是他們可認同的「僅存的中國的一省」(the only Chinese province left)，而滿洲地域文學的興起則是作家們反對日本侵華的愛國表現。夏志清的另一觀點則是指出1960年代台灣文學中的主要面向——存在主義式的知識分子的失落，和對小人物的入道關懷。他認為西方讀者應已習慣西方文學中更激烈的虛無主義和失落，所以該對台灣作家們寫小人物的故事更感興趣才是。而儘管小說的形式與技巧是西方的，這類台灣地域主義的小說可謂與自《詩經》開始的這一民間傳統一脈相承。姑且不論台灣文學的傳承課題，從夏氏的這番介紹我們可得知台灣文學在1970年代常是以中國文學的一部分被包裝、引介到英語世界，而預計的賣點似乎為翻「異」——即西方讀者較少接觸到的小人物在現實中求存的人道書寫。而英語世界讀者對非西方文學的獵奇心理或可解釋何以陳若曦描寫文革的《尹縣長》得以(早在)1978年即有英譯本出版。綜而觀之，初期的台灣文學研究以譯介為主，而被選譯的作家常與《現代文學》雜誌有關，或因作品本身的反共或人道色彩。譯介焦點之所以都集中在1960、1970年代活躍的作家們，除譯介者本身的人脈網絡和品味外，主要還有兩個原因。一是相對於同時期的中國文學，台灣的中文書寫相對豐富(這也是外國學者何以在

1970年代開始關注台灣文學的因素)，二是關於較早(特別是日治時期)的文學作品的資料有限。

1980年代以後，海外台灣文學的譯介又有了新發展。最值得注意的是首度將觸角延伸到日治時期的1983年劉紹銘編的《剪不斷的鎖鏈：1926年以來台灣小說選集》(*The Unbroken Chain: An Anthology of Taiwan Fiction since 1926*)。副標題「1926年以來台灣小說選集」不但說明了其視賴和1926年發表的〈鬥鬧熱〉為台灣文學首篇白話創作的文學觀，也道出了其欲鏈接台灣戰前和戰後文學創作的企圖。選集以1945年分成戰前(收錄了賴和、吳濁流、朱點人、楊逵等四位作家作品)和戰後兩部分。劉紹銘在前言中說明至今才開始譯介台灣殖民時期的(中文)作品，無關政治偏見和文學品味，純因資料不足和語言障礙，隱約透露了本省籍作家在戰後初期文壇的相對邊緣位置。⁸儘管此選集中的台灣鎖鏈究竟何時起算仍有待商榷，但其對台灣文學的重新定位卻極具指標性。⁹相形之下，1987年張錯(Dominic Cheung)編的《千曲之島：台灣現代詩選》(*The Isle Full of Noises: Modern Chinese Poetry from Taiwan*)則採中國加本土的「中

8 即使是中文的研究，戰後對日治時期文學的叩問，可說是由梁景峰在1976年9月於《夏潮》發表〈賴和是誰？〉才正式揭開序幕，而1979年出版的《光復前台灣文學全集》和李南衡編的《賴和先生全集》也頗具指標性。

9 王德威亦指出，劉紹銘雖無心鼓吹政治分離主義，但其《剪不斷的鎖鏈》選集卻確立了台灣與中國「截斷」而自成一格的文學系統。見 *Translating Chinese Literature*, edited by Eugene Chen Eoyang and Lin Yaofu, p. 266。

間路線」來解釋台灣現代詩傳統的形成。在緒論中，張氏指出台灣現代詩代表著中國新詩的延續以及與其自身本土傳統（local tradition）的斷裂。他肯定台灣詩歌自成一脈的文學感性，但其對台灣詩歌發展的梳理以主流詩社為焦點，對本土詩社著墨不多，且十分強調日治時期詩人的中國意識，使其「中間路線」顯得有些失衡。

邁入1990年，台灣文學英譯選集的趨勢則轉為主題式的，以語言（中文）為主以及將台灣納入較大的中文／華文書寫語境的編輯方式。¹⁰ 前者可見1990年兩本標榜女性文學的選集，如香港出版的《當代港台女性作家》（*Contemporary Women Writers: Hong Kong and Taiwan*）以及紐約出版的《雨後春筍：台灣當代女作家小說》（*Bamboo Shoots After the Rain: Contemporary Stories by Women Writers of Taiwan*），而後者主要可見於Michael S. Duke的《現代中文小說世界：中、台、港短篇與中篇》（*Worlds of Modern Chinese Fiction: Short Stories and Novellas from the People's Republic of China, Taiwan and Hong Kong*, 1991），與哥倫比亞大學出版的《眾聲喧嘩》（*Running Wild: New Chinese Writers*, 1994）和《哥大現代中文文學選集》（*The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*, 1995）。另外比較特殊的是1996年Rosemary Haddon翻譯、德國出

版的《牛車：台灣鄉土小說，1934-1977》（*Oxcart: Nativist Stories from Taiwan, 1934-1977*），算是較早專題式地引介台灣戰前和戰後鄉土小說的嘗試。在上述多部選集中，「Chinese」一字已非指中國，而是作家們交集的文化和共享的書寫媒介——中文，特別是Michael Duke所編的選集書名即以複數的「worlds」說明了中、港、台風格各異的中文創作世界。如《眾聲喧嘩》中的作家除了來自中、港、台，還有旅居海外的楊煉，呈現了台灣文學在英譯政治中從70年代的地域文學，到80年代的自成流派，再到90年代成為華文文學中的一部分之轉折。而1999年的《自己的地方：中、台、港、星小說中的自我》（*A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong, and Singapore*），前述中、港、台的組合更擴張到海外作家及東南亞的華文書寫（新加坡）。如此書名上的轉換也暗示中／台相互競逐的冷戰年代已漸成過去，移居和流動經驗在全球化脈絡下，也逐步取代單一國家文學的概念。而千禧年以來值得一提的是2006年出版的《喧鬧的麻雀：當代中文極短篇》（*Loud Sparrows: Contemporary Chinese Short-shorts*）。選集的前言由北島所執筆，穆愛莉（Aili Mu）、趙茱莉（Julie Chiu）、葛浩文（Howard Goldblatt）三人則負責挑選和翻譯作品，可謂海外與香港中外學者的合作典範，其主打極短篇這一文學形式也在向來以小說和詩歌為主的文學翻譯中另闢天地，其中收錄了袁瓊瓊、陳克華、鍾玲等多位台灣作家的創作。

台灣文學的定位在上述海外出版的選集中雖屢有不同，但近幾年來台灣文學的英譯工作和早期的情況卻有個相同點，即以翻譯

10 其中比較例外的是*Death in a Cornfield and Other Stories from Contemporary Taiwan*（1994）。書名凸顯了台灣，但沒有特別的主題。其中的13篇故事有對台灣歷史和現代化進程的反思，也有女性課題，似乎旨在呈現台灣文壇極為多元的風貌。

者為主導的人才網絡，只是早年的推動者如夏志清、劉紹銘、齊邦媛等的努力漸由近年來主要功臣如葛浩文(Howard Goldblatt)、陶忘機(John Balcom)、王德威，以及加州大學聖塔芭芭拉分校的杜國清等人所承繼下來。選集主要以小說為主，詩歌方面則以加州大學戴維斯分校的奚密(Michelle Yeh)所編譯的選集為主。她1994年編譯的《現代中國詩選》(*Anthology of Modern Chinese Poetry*)囊括中、港、台多位詩人，內容充實，但筆者以為她與馬悅然2001年合編的《前線台灣》(*Frontier Taiwan*)更值得注意。在導論中，奚密強調台灣的文化脈絡比起中國要來得更開放、受容性也更高。除了凸顯台灣和中國的差異，此也是首度以台灣為主，將日治時期與戰後詩歌作品做連接的嘗試。雖然選集中沒有選譯更早期的詩作，但對20世紀台灣詩壇的抽樣(含楊華、楊熾昌和詹冰等)相對來說堪稱完整。選集書名中的「Frontier」在英語有邊疆和邊界之意，頗耐人尋味。此選集顯然強調台灣並非中國的邊疆，相反地，其有別於中國的豐富文學遺產恰是中、台之間的天然邊界。

總的來說，海外台灣文學的英譯通常集中在特定學者專家，關於源文本(source text)的選擇也因此與翻譯者本身的研究興趣和閱讀偏好息息相關，但這也使翻譯者的壓力相對沉重，例如他們有時必須自己聯絡可能的出版社等，更遑論來自出版社的商業壓力。而其中長期且有機制性地致力於台灣文學英譯，則有哥倫比亞大學的台灣文學英譯系列，和杜國清主持的《台灣文學英譯叢刊》(*Taiwan Literature: English Translation Series*)。前者有蔣經國基金會的贊助和王

德威等人的推動，翻譯品質穩定，其中有多部翻譯作品的原作者(如鄭清文)或是譯者在海外獲獎，而2005年的《台灣原住民作家選集》(*Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays and Poems*)也首度將台灣的原住民較全面且有系統地譯介給英語讀者。¹¹譯者特別強調，因考慮讀者，原作中部分特殊的語言風格在翻譯過程中依照原意被潤飾為流暢的英語，顯示了在文化翻譯過程中難以避免的妥協。《台灣文學英譯叢刊》的特色則是其專題處理(例如早在1998年其便推出「台灣原住民文學」專號)及譯介評論文章的編排方式，而其幾年前的日治時期台灣文學專號，譯者直接由日文原文入手，內容選擇上也非常豐富，除了含較為小眾的作家(如翁鬧和楊熾昌)，也有名作家較少人論及的文本(如吳濁流的〈南京雜感〉)。此叢刊不但對不同語言的學術研究成果發揮了整合功效，對在海外從事台灣文學教學工作者來說亦是極重要的教材資源。其由加州大學聖塔芭芭拉分校下的「世華文學研究中心」(Forum for the Study of World Literatures in Chinese)發行，可謂將台灣文學置入「華人離散」(Chinese diaspora)框架下較早的嘗試。邁入21世紀，台灣文學的譯介要面對的挑戰恐怕是更為現實的英語讀者群的閱讀習性。最近的台灣文學英譯選集，即今年5月在加拿大出版的《小說為界：台灣作家》(*The Border as Fiction: Writers of Taiwan*)，以小說研究和作家交流

11 2008年有另一本與台灣原住民文學相關的專書出版，為Charles Beupre的*Aboriginal Folk Tales of Taiwan: Animals, Heroes, and Heroic Adventures*。

為目的來引介台灣文學，或可算是市場主導機制下的一個美麗的意外。

再現台灣

海外台灣文學研究的專書，可說以1979年在德州奧斯汀大學所召開的台灣當代小說研討會論文集，即傅靜宜（Jeannette Faurot）編的《台灣中文小說評論》（*Chinese Fiction From Taiwan: Critical Perspectives*）首開先河，之中收錄的文章有專題式的處理（如李歐梵的台灣文學的「現代主義」與「浪漫主義」），也有針對個別作家的作品來評論，所論及的作家有八位，而他／她們的作品都曾出現在1976年劉紹銘編的選集中，可說是部以《現代文學》作家群研究為主的文集。但早在1961年夏志清《中國現代小說史》（*A History of Modern Chinese Fiction*）的出版，即在書末收錄了其兄夏濟安寫的附錄「台灣」。夏濟安在文章中表達了對當時國民黨政府忽視或查禁戰前文學之不滿、對當時文壇逃避主義書寫之失望、以及對台灣普遍淺薄的感知和思考能力之憂心。在長達十多頁的指陳台灣這一「文化沙漠」後，他特別點評了姜貴的《旋風》，並對其中的滑稽（buffoonery）與姜貴將共黨革命和人類的自毀傾向比為脫韁野獸（《旋風》原書名為《今禱杙傳》）給予高度評價。夏濟安對台灣50年代文壇的荒蕪顯得語重心長，當中也折射出他對批判現實主義的好感與將台灣納入中國文學範疇的視域。而夏氏兄弟對姜貴作品的盛讚，之後則在王德威的論著中得到承繼。

1980年代關於台灣文學的研究以博論為主，在美國，1980年代初期完成的論文有1981年白珍（Jane Parish Yang）的「The

Evolution of the Taiwanese New Literature Movement from 1920 to 1937」和四篇出自德州奧斯汀大學比較文學系的博論（分別是1981年張頌聖的「A Study of Chia Pien: A Contemporary Chinese Novel from Taiwan」、1982年簡政珍的「The Exile Motif in Modern Chinese Literature in Taiwan」、1983年Sally Ann Lindfors的「Private Lives: An Analysis of the Short Stories of Ouyang Tzu, a Modern Chinese Writer」及1986年Lin Maosung的「Social Realism in Modern Chinese Fiction in Taiwan」）。而在英國，筆者目前所知最早的論文也是於1981年完成，為Edel Marie Lancashire的「Concord and Discord in the World of Literature in Taiwan 1949-1971: A Selective Study of Writers' Associations, Literary Movements and Controversial Writers」。因此若單以博論來比較，海外的台灣文學研究比台灣當地提早了將近10年。¹²

1990年以來，研究者對現代主義作家和鄉土作家的興趣方興未艾（1990年有陳麗芬的陳映真、七等生、王禎和、王文興研究、1991年有Chen Ai Li的鄉土小說研究、1992

12 關於台灣史的研究其實在1950年代即開始，如在1957年有黃靜嘉關於台灣殖民地法制與殖民統治的碩論、1959年有張壽山關於日治時期台灣國民教育的碩論，而較早的博論則有1976年張世賢的晚清治台政策研究，及1982年許雪姬的清代台灣武備制度研究和楊熙的清代前期治台之撫民與理番政策研究。但若單論文學研究，筆者目前所知最早的台灣文學相關論文為1977年東吳大學中文所陳丹馨的碩論〈台灣光復前重要詩社作家作品研究〉和1979年政治大學中文所王文顏的碩論〈台灣詩社之研究〉，而博論則為1990年台灣師範大學國文所施懿琳的〈清代台灣詩所反映的漢人社會〉和1993年，同是台灣師範大學國文所的許俊雅的〈日據時期台灣小說研究〉。

年有Rosemary Haddon的中國、台灣鄉土小說主題研究，1993年有John Balcom的洛夫及現代詩研究。¹³ 比較特殊的是林芳玫1992年從社會學角度對台灣羅曼史的研究（*Social Change and Romantic Ideology: The Impact of the Public Industry, Family Organization and Gender Roles on the Reception and Interpretation of Romance Fiction in Taiwan*）及1994年范銘如的台灣女性作家愛情觀研究（*The Changing Concepts of Love: Fiction by Taiwan Women Writers*），彷彿為1990年中後期，研究課題側重女性作家、由雅到俗的轉向埋下伏筆。筆者所知的即有1995年蔣淑貞的台灣文學女性主義研究和Sun Teh Yi的袁瓊瓊和西方女作家的比較研究、1999年倫敦大學Cho Hwei-Cheng的朱天文研究（*Chu T'ien-Wen: Writing Decadence in Contemporary Taiwan Context*）和澳洲國立大學Miriam Lang的三毛研究（*San Mao and the Known World*）。2000年以後，論文的課題更呈現對台灣文學史補漏的努力，如2000年德州奧斯汀大學應鳳凰的「Reassessing Taiwan's literary field of the 1950s」、至少三篇探討日治時期文學的論文——2001年倫敦大學林嫻吟的「Culture, Colonialism, and Identity: Taiwanese Literature during the Japanese Occupation Period」、2003年賓州大學Bert Scruggs的「Collective Consciousnesses

and Individual Identities in Colonial Taiwan Fiction」，和2008年印第安那大學高嘉勵的「Imperialist Ambiguity and Ambivalence in Japanese and Taiwanese Literature, 1895-1945」，2009年哈佛大學的蔡建鑫的「Postloyalist Passages: Migrations, Transitions, and Homelands in Modern Chinese Literature from Taiwan, 1895-1945」和多倫多大學石岱崙（Darryl Sterk）的「The Return of the Vanishing Formosan: Filmic and Fictional Representations of the Aboriginal Maiden in Postwar Taiwan as Constructive and Critical National Allegories」更觸及了日治初期的遺民文學和台灣文學中原住民少女的再現。學位論文的關注點大致與台灣文學英譯的情況雷同，從1960和1970年代作品開始，逐步延伸到女性作家、五十年代、日治時期、再至遺民文學和原住民課題，而研究生的背景早年大都出自比較文學系，1990年以降多數來自東亞系下的中文組或日文組。

至於專書研究部分，除了散見的單篇論文外，可分成論文集、期刊專號、和單一作者的著作。因篇幅有限，本文將只探討後三類。論文集方面，除上述傅靜宜編的專書外，至少還有四本與台灣文學相關，第一本為2000年的王德威與齊邦媛合編的《20世紀後半中國／文文學》（*Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century: A Critical Survey*）。收錄的論文中有幾篇與台灣文學攸關，除齊邦媛的綜論外，還有分別就現代主義文學、鄉土文學、女性作家等課題作探討的論文，書末的附錄部分對海外現代中國文學研究之趨勢作耙梳，以及王德威在緒論中歸納出的三點兩岸三地文學共同處

13 此外，1993年還有Douglas Fix從歷史的角度來探討台灣日治晚期的國族主義（*Taiwanese Nationalism and its Late Colonial Context*）與Christopher Lukpe論及台灣戰後文學的Modern Chinese Literature in the Postcolonial Diaspora的論文。

（「怪誕的熟悉化」、「歷史的抒情化」、與「走出感時憂國的輕質書寫」），皆不失為台灣文學研究的參照。第二本則是澳洲國立大學John Makeham 與蕭阿勤合編的《當代台灣的文化、族群與政治國族主義：本土化》（*Cultural, Ethnic, and Political Nationalism in Contemporary Taiwan: Bentuhua*），此書是首次以本土化為專題的跨學科英文論文集。書中收的七篇論文對本土化有不同的演繹，其中包含Rosemary Haddon對外省第二代作家朱天心的小說《古都》中認同課題的分析。

另兩本同在2006年出版，分別是王德威和羅鵬（Carlos Rojas）合編的《書寫台灣》（*Writing Taiwan: A New Literary History*），¹⁴以及王德威和廖炳惠合編的《日治台灣》（*Taiwan under Japanese Colonial Rule, 1895-1945*），均是學術研討會的論文結集。前者的副標題特別耐人尋味。因標榜所謂的「新」文學史，觸及文學典律的重新建構，但其中收的論文所探討的作家偏重戰後，雖囊括了外省第二代作家、本省作家、馬華留台作家，日治時期的作家群和原住民作家普遍缺席，因此其折射出的新文學史難免令人質疑。但筆者以為其所標榜的新文學史的初衷並不在於取代現存的文學史，而是在於對書寫台灣文學史過程中自我反思態度的強調。後者的特色則是收錄了台灣學者、日本學者、和在美國的學者的研究，顯示了台、美、日的台灣文學研究者的整合，以及其文、史兼容的主題特色。美國之外，德國

Wiesbaden的Harrassowitz Verlag 出版社下的台灣研究叢書（*Studia Formosiana*）特別值得一提。此叢書至今出了六本，其中除了漢樂逸（Lloyd Haft）的周夢蝶詩歌研究（*Zhou Mengdie's Poetry of Consciousness*）外，2003年的《轉變！創新？》（*Transformation! Innovation? Perspectives on Taiwan Culture*）與2010年的《成為台灣》（*Becoming Taiwan: From Colonialism to Democracy*）均收錄了多篇台灣文學相關論文，探討的作家有楊逵、林耀德、李喬和陳映真等。

期刊專號方面，¹⁵2001年《中國季刊》（*China Quarterly*）推出由地理學學者Richard Louis Edmonds 與政治學學者Steven M. Goldstein 合編的「20世紀的台灣：回顧的觀點」特刊（*Taiwan in the Twentieth Century: A Retrospective View*），為跨學科的台灣研究樹立典範，其中收錄了余珍珠（Angelina Chun-chu Yee）綜論20世紀台灣文學的論文。此文側重台灣小說的認同建構，結論中作者提出台灣小說家念茲在茲的台灣認同極

14 此書中文版2000年由麥田出版，書名與英文版略有不同，為《書寫台灣：文學史、後殖民與後現代》。

15 美國亞洲研究學會（Association for Asian Studies）刊物《亞洲研究學報》（*The Journal of Asian Studies*）64期2號（2005.05）是一期以台灣不同殖民歷史為主的專號，除了Robert Eskildsen的導論文章〈台灣：尋找論述的邊緣〉（*Taiwan: A Periphery in Search of a Narrative*）外，收有Tonio Andrade探討17世紀台灣的荷蘭殖民史的論文、Paul Barclay關於日治台灣跨種族通婚論文、Antonio Tavares探討日本殖民和晚清台灣經濟，觸及南庄事件之論文，最後以Paul Katz的噶吧哖事件研究作結。雖與文學研究無直接關係，但Robert Eskildsen提出為何研究台灣在於台灣提供比較殖民研究和探究近代東亞國家權力的可貴機會之見解頗具說服力，其他四篇文章不約而同都觸及原住民，學者們對原住民在台灣歷史的角色之彰顯，視野獨特而發人深省。

有可能演變成一霸權論述，而壓抑了某些想像台灣的可能性。此提點不但可為福佬沙文主義的警惕，也與王德威提出的在本土論述當道的台灣文壇，總有些作品會被擠到鄉土邊緣或以外的隱憂不謀而合。¹⁶ 較近的期刊台灣專號則以2009年《形勢：東亞文化評論》（*Positions: East Asia Cultures Critique*）秋季號推出的「當代台灣文化狀態」（The cultural “state” of contemporary Taiwan）較具代表性。此專刊中有兩篇探討台灣文學的文章，分別是彭小妍對眷村作家的研究以及林麗君對二二八和白色恐怖相關小說中女性角色的分析。

專書方面，除稍早張誦聖專治台灣60及70年代小說的《現代主義與本土抵抗》（*Modernism and the Nativist Resistance: Contemporary Chinese Fiction from Taiwan*），也有她2004年的《台灣文學場域》（*Literary Culture in Taiwan: Martial Law to Market Law*）。與之前的文本細讀不同，此新書從文學社會學的角度切入，剖析主宰台灣文學生產、主流建構等種種文化機制，特別是政治和商業的面向。另有兩本由博論改寫而成，不約而同地強調亞洲之間（intra-Asian）文化交流之專書：何依霖（Margaret Hillenbrand）2007年的《文學、現代性與抵抗書寫》（*Literature, Modernity, and the Practice of Resistance: Japanese and Taiwanese Fiction, 1960-1990*），和2009年Karen Laura Thornber的《流動中的文本帝國》（*Empire of Texts*

in Motion: Chinese, Korean, and Taiwanese Transculturations of Japanese Literature）。前者提出東亞地區之間比較的研究方法（intraregional approach），以期能跳脫長久以來東／西對立（或崇西輕中）的比較方法之弊端。書中並未對開頭提及的世界文學概念多加闡釋，但文本選擇上（特別是日本部分如村上龍）頗具新意。後者則是以日本帝國為主，分析半殖民的中國、殖民地台灣及韓國三個地方的作家們和日本文學與文化間的互動。Karen Laura Thornber從Mary Louise Pratt所提出的帝國的文化接觸概念出發，以「文藝交流星雲」（artistic contact nebulae）來解釋東亞國家之間在日本帝國下的交匯。而書中探討了楊逵、楊熾昌、呂赫若及《福爾摩莎》成員們，惜篇幅極短，未作詳論。

一個有趣的現象是兩本觸及台灣日治時期文學的專書作者均出自日文系背景的學者之手。較早的是2001年馨子荊（Leo T. S. Ching）的《成為日本人》（*Becoming Japanese: Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation*）。此書以殖民歷史為主，對同化和皇民化有詳細的比較分析，最後以文入史，探討吳濁流、周金波、王昶雄等人作品。作者提出以「意識」（consciousness）作切入點，以期能將作品置入當時的歷史背景下討論，而避免以認同出發的兩極論述的弊端（國族主義式解讀的狹隘、或過度強調認同的權宜和流動而忽略影響背後形成之政治）。另一本是阮斐娜（Faye Yuan Kleeman）的《帝國太陽下》（*Under an Imperial Sun*）。書中除了分析當時文學中的南方論述，也探討了西川滿、楊逵、呂赫若、周金波及陳火泉等人作品。作者對語言

16 王德威，〈國族論述與鄉土修辭〉，《如何現代，怎樣文學？十九、二十世紀中文小說新論》（台北：麥田，1998.10），頁176。

課題特別關注，在「跋」的部分，指出創作語言的選擇並非全然是政策時局下的結果，也是作家創作時具自主性的美學策略。書中舉的例子有戰後仍以日文書寫的邱永漢、黃靈芝等人，這些作家對創作語言的選擇也讓我們思考原住民作家或藏族作家阿來皆選擇以中文創作背後作家本身的能動性。

值得一提的是研究者們選題上的廣度。隨著1990年代以降酷兒理論的興起，澳洲學者馬嘉蘭（Fran Martin）也以此為研究主題，不但翻譯了多篇台灣酷兒小說，¹⁷也從酷兒理論和後殖民論述入手，解讀台灣文學與文化中的性別再現《定位性別》（*Situating Sexualities: Queer Representation in Taiwanese Fiction, Film and Public Culture*, 2003），而其2010年的《回望》（*Backward Glances*）則探討朱天心、玄小佛、杜修蘭作品中的女性角色之間同性愛慾再現。學界對性/別論述課題的關注持續至今，較近的還可參見2009年底香港出版的《文學中的性別、論述與自我》（*Gender, Discourse and the Self in Literature: Issues in Mainland China, Taiwan and Hong Kong*）。此外，鄧津華（Emma Teng）的《想像台灣》（*Taiwan's Imagined Geography: Chinese Colonial Travel Writing and Pictures, 1683-1895*）和菊池裕子（Yuko Kikuchi）編的《折射的現代性》（*Refracted Modernity: Visual Culture and Identity in Colonial Taiwan*）皆值得一提。前者從地誌學和遊記（如施琅和郁永河的

作品）入手，探討台灣在清帝國的地理想像中如何被再現。她從帝國主義和殖民主義的角度來解讀這些遊記和地圖，結尾時指出因中國向來不被視作殖民主義，而日本帝國崩解後，亦無明確的「去殖民」，因此排除了在台灣談後殖民性的可能。此論點或部分解釋台灣和日本、中國之間的關係，但筆者以為「後殖民」中的「後」未必非以政治上的「去殖民」做基準，而後殖民經驗也不必僅限於一種，因此後殖民性之於台灣研究固然有侷限，仍不啻為可用的分析模式之一。後者是目前較完整的探討日治時期台灣美術中的認同課題之專書，收錄的論文多以後殖民角度切入，闡述了日本人的南國想像、其推崇的本土色彩與台灣畫家擁抱的鄉土特色之間的關係、和畫作中呈現的女性形象等議題。其中也收了一篇在英國的日本學者島津直子（Naoko Shimazu）援引前文提到的Mary Louise Pratt的「接觸地帶」（contact zone）和Peter Burke的「文化距離」（cultural distance）來分析德富蘇峰、佐藤春夫、野上彌生子三人的台灣書寫（「Colonial Encounters: Japanese Travel Writing on Colonial Taiwan」）。文中討論三位作家邂逅「他者」（本島人、蕃人、甚至留台日本人）時所流露的態度，但一些論點（例如同化政策中的種族等級和佐藤春夫對蕃社少女的觀感）宜再深入發揮。

除了開拓新課題，舊有的課題如現代性和本土書寫之間的張力依舊吸引著研究者的目光，如2008年Lai Ming-Yan的《本土主義與現代性》（*Nativism and Modernity: Cultural Contestations in China and Taiwan under Global Capitalism*）延續了張誦聖以及何依霖的關

17 見其《天使的羽翼：台灣當代酷兒小說》（*Angelwings: Contemporary Queer Fiction from Taiwan*）。

注點，但將台灣的鄉土文學和中國尋根文學置入「本土—國族—全球」的紐帶上探討。自2000年以來，對中國現代文學（和電影）中的歷史創傷的檢視蔚為風潮，¹⁸此課題的探討從王德威2004年《歷史與怪獸》（*The Monster That Is History: History, Violence, and Fictional Writing in Twentieth-Century China*）專書即可略見端倪。王德威書中第一章提及舞鶴的〈餘生〉，後半則探討了陳紀澄、姜貴以及施明正。本書援用西方與暴力相關的理論配合文本細讀的方式來分析，文本選擇上從晚清到當代，橫跨中、港、台、馬來西亞，顯示王氏治學喜從文學／歷史斷面入手，在參差比對的解讀中以勾勒出不同中文文學區塊間的共性，其將暴力的意義推至各種強加於作者身上的意識形態，對暴力和歷史之間的張力有深入探討。同年出版的還有葉菁（June Yip）的《展望台灣》（*Envisioning Taiwan: Fiction, Cinema, and the Nation in the Cultural Imaginary*）。此書雖側重焦點略有不同，但卻是較早兼營文學與電影的著作，其套用多種西方理論來分析侯孝賢電影和鄉土文學中台灣意識的建構及對國族大敘述的顛覆，結尾處以霍米巴巴（Homi Bhabha）「衍生國族」的概念（Dissemi-Nation）來強調「彈性認同」的理想。2007年林麗君（Sylvia Li-chun Lin）的《暴行的再

現》（*Representing Atrocity: The 2/28 Incident and White Terror in Fiction and Film*）和2008年白睿文（Michael Berry）的《痛史》（*A History of Pain: Trauma in Modern Chinese Literature and Film*）可說是此歷史再現與暴力敘事研究的延伸，兩本書對暴力的定義均採狹義的特定歷史事件。前者聚焦於台灣20世紀中期的悲劇，分析了族群和性別等面向，而後者則以時間先後排序，論及了中國和台灣現代史上的五大悲劇（台灣部分探討了霧社事件和二二八事件），最終以香港的97回歸收尾。在理論上，兩位作者均受到西方創傷研究（對二次大戰時的種族滅絕）的啟發。

結語

總的來說，英語學界的台灣文學翻譯展現了從70年代以中國為中心的地域文學觀點到80年代以台灣為焦點，再到90年代將台灣納入全球中文／華文書寫的三個不同階段。60與70年代小說所分別代表的現代主義風格和鄉土作家作品中對小人物的人道關懷是較早的翻譯選集焦點。除了主題和文學傳統等考量，內容的編選上日趨多元，呈現台灣社會的各種不同面向和作家們迥異的寫作風格與關懷。就學者的研究而言，其所關注的主題也從原先的集中於60、70年代往前、後延伸，雅俗新舊，各取所好。但截至目前，現代性和本土論述之間的糾葛仍是能見度極高的課題，文學（或是電影）中如何再現台灣的歷史，又流露出什麼樣的認同也依然是研究者關注重心。上述專書大致上有三大特色，其一是將台灣置入一個較大的框架，與其他地區的文學或文化作主題式的比較。此

18 大約同一時間出版的相關專書有2002年楊小濱的*The Chinese Postmodern: Trauma and Irony in Chinese Avant-Garde Fiction*、2003年柏又銘（Yomi Braester）的*Witness against History: Literature, Film, and Public Discourse in Twentieth Century China*、和2004年王斑的*Illuminations from the Past: Trauma, Memory, and History in Modern China*。

框架可大可小，大者可如王德威從晚清到當代華文書寫作切面式的點評，小者可與中國對照，或以中、港、台為主。而熟稔日、韓文的研究者則可發揮語言優勢，將台、日並置，或以日本帝國出發，檢視帝國暴風圈下的中、日、韓、台之間的文化交匯。其二是對西方理論的援引，從布迪厄、巴赫金、傅柯、班雅明、德西達、酷兒論述到Caruth的創傷記憶等，應有盡有。其三是不少部專書中所呈現的跨學科編排方式。如此做法除了能吸引更多不同領域的讀者，也是海外台灣研究在建制上的基本趨勢。

近幾年來，隨著全球資本主義的持續擴張，文學研究也漸被納入所謂世界體系下來重新檢視，使得歌德早在1827年便提出的「世界文學」概念在將近兩個世紀後又被舊瓶新裝。例如David Damrosch 2003年的《何謂世界文學？》（*What is World Literature?*），而Pascale Casanova在《文學世界共和國》（*The World Republic of Letters*）更逐一檢視文學作品從生產、傳播到判準背後弱勢文學總是受到強勢文學宰制的不平衡關係。就中文的書寫來說，隨著人們的移居和旅行，「Chinese literature」的界定也從先前的以國家為出發的「中國」文學被置換成以書寫媒介語為主的「中文」或「華文」文學，¹⁹或與「華人離散」相連，或衍生成近年十分盛行的「世界／全球華文」之概念。²⁰離散一詞也已不再是早期的孤臣孽子的花果飄零，而是被賦予激進的正面意義。如史書美近幾年即提出以語言而非種族為出發點的「華文表述」（Sinophone articulations）觀念。她將「華文文學」定義為中國以外的中文文學（例如含台灣、新加坡、1997年前的

香港社會、中國境內少數民族的中文創作、也含華人非多數人口如印尼、馬來西亞等地的中文創作），雖然她同意這些書寫仍有可能是抒發對中國原鄉的嚮往，但她更強調的是這些作品的在地實踐，認為這也正是終結離散心態的契機所在。此以在地實踐來回應中國的中州正韻恰與張錦忠所提的新興華文文學的地方感性相呼應。而更重要的是，此並非企圖建構另一新的將中國排除在外的霸權，而是直面華文書寫共和國內部多元的異系統之間的角力。

而「華文文學」或「世華文學」這個觀念雖無法完全解釋台灣文學中的不同語言書寫，或作家們的多語創作，不過卻可提點我們在重審台灣文學時抱持開放的態度來看待作家們在創作過程（甚或研究者在學術生涯）中因流動或移居經驗而生的不同發聲位置及視域，同時也留心本土論述下可能具有的批判驅力和積極意義。從沈光文因颱風而棲身，到西川滿、坂口禊子的旅居，郭松棻、東方白、施叔青等的境外書寫，再到李

19 早在1966年，已故漢學家馬漢茂即曾在德國召開「現代華文文學的大同世界」。而中國以外的華文作家也早在1960年代便開始組織作家協會，此概念嚴格說來不算新的論述。關於此用語的歷史脈絡可參見龔鵬程的〈世界華文文學新世界〉一文。

20 2006年陳綾琪（Letty Chen）探討華文離散及文化認同的《書寫華人》（*Writing Chinese: Reshaping Chinese Cultural Identity*）即論及朱天文、朱天心作品。2007年12月，哈佛大學召開「全球化現代華文文學」（Globalizing Modern Chinese Literature: Sinophone and Diasporic Writings）會議，多篇論文收於《全球華文文學》（*Global Chinese Literature*）一書，而《劍橋中國（文）文學史》（*The Cambridge History of Chinese Literature*）中石靜遠（Jing Tsu）的文章也以「華文書寫與華人離散」為題。

永平、張貴興作品中婆羅洲、（想像中的）中國、和台灣之間的互置，除了單一語言的書寫，更有杜潘芳格的日語、中文和客家話的創作，娃利斯·羅干（Walis Naqang）的泰雅語和中文對照，寓台日本漢詩人初山衣洲（Momiyama Isho, 1858-1919）及久保天隨（Kubo Tenzui, 1875-1934）等與後殖民的「帝國逆寫」反向操作。如此繁複的文學風貌說明了台灣文學不一定要在台灣生產，而且也可以以不同語言來書寫。在這之中，我們可以追索這些在不同時空、地域，以不同形式、語言創作出來的文本和當時文壇主流之間存有什麼樣的張力和對話的（不）可能？而作家們的這些經驗又讓他們在語言風格和創作題材上有了什麼樣質變？而台灣的華文書寫和其他華文書寫板塊間又存在著何種關係？鑑於台灣在華文文學生產脈絡的活力，我們不妨將台灣視作一個思考的位置，來檢視其中不同歷史經驗、語言文化衝擊下所鏤刻出的軌跡和交織出的路徑，以及台灣文學如何在全球語境和在地實踐之間，如何在不同書寫譜系中重新定位（re-cognition）並獲得認同（recognition）。海外的台灣文學研究，除了見證台灣在翻譯和再現策略中從書末的附錄、地域文學、與中國迥異的自成一格、再到全球語境下與其他（華文）書寫或東亞文化並置的轉折，或許還可提供思索上述議題的分析框架和批判距離。

參考書目

西文書目

- Balcom, John and Yingsih Balcom, eds. *Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays and Poems*. New York: Columbia University Press, 2005.
- Beaupre, Charles. *Aboriginal Folk Tales of Taiwan: Animals, Heroes, and Heroic Adventures*. New York: Edwin Mellen Press, 2008.
- Berry, Michael. *A History of Pain: Trauma in Modern Chinese Literature and Film*. New York: Columbia University Press, 2008.
- Braester, Yomi. *Witness against History: Literature, Film, and Public Discourse in Twentieth Century China*. Palo Alto: Stanford University Press, 2003.
- Carver, Ann C. and Sung-sheng Yvonne Chang, eds. *Bamboo Shoots after the Rain: Contemporary Stories by Women Writers of Taiwan*. New York: The Feminist Press at CUNY, 1993.
- Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters, translated by M. B. DeBevoise*. Cambridge: Harvard University Press, 2007.
- Chang, Yvonne. *Modernism and the Nativist Resistance: Contemporary Chinese Fiction from Taiwan*. Durham: Duke University Press, 1993.
- Literary Culture in Taiwan: Martial Law to Market Law*. New York: Columbia University Press, 2004.
- Chen, Eugene Eoyang and Lin Yao-fu, eds. *Translating Chinese Literature*. Bloomington: Indiana University Press, 1995.
- Chen Jo-hsi. *The Execution of Mayor Yin and Other Stories from the Great Proletarian Revolution*, trans. Nancy Ing and Howard Goldblatt. Bloomington: Indiana University Press, 1978.
- Chen, Letty Lingchei. *Writing Chinese: Reshaping Chinese Cultural Identity*. New York: Palgrave Macmillan, 2006.
- Chen Ying-chen. *Exiles at Home: Short Stories by Chen Ying-chen*, translated by Lucian Miller. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1986.
- Cheung, Dominic, ed. and trans. *The Isle Full of Noises: Modern Chinese Poetry from Taiwan*. New York: Columbia University Press, 1987.
- Chi Pang-yuan et al, eds. *An Anthology of Contemporary Chinese Literature*. Volume 1: Poems and Essays; Volume II: Short Stories. Taipei: National Institute for Compilation and Translation, 1975 (Dist. by

- University of Washington Press).
- Ching, Leo T. S. *Becoming "Japanese": Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation*. Berkeley: University of California Press, 2001.
- Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton: Princeton University Press, 2003.
- Duke, Michael S., ed. *Worlds of Modern Chinese Fiction: Short Stories and Novellas from the People's Republic of China, Taiwan and Hong Kong*. New York: M. E. Sharpe, 1991.
- Edmonds, Richard Louis and Steven M. Goldstein, eds. *China Quarterly* special issues new series, no. 1 "Taiwan in the Twentieth Century: A Retrospective View". Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Faurot, Jeannette, ed. *Chinese Fiction from Taiwan Critical Perspectives*. Bloomington: Indiana University Press, 1980.
- Haddon, Rosemary. *Oxcart: Nativist Stories from Taiwan, 1934-1977*. Dortmund: Projekt Verlag, 1996.
- Haft, Lloyd. *Zhou Mengdie's Poetry of Consciousness*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006.
- Heylen, Ann and Scott Sommers, eds. *Becoming Taiwan: From Colonialism to Democracy*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010.
- Hillenbrand, Margaret. *Literature, Modernity, and the Practice of Resistance: Japanese and Taiwanese Fiction, 1960-1990*. Leiden: Brill, 2007.
- Hsia C. T., ed. *Twentieth-Century Chinese Stories*. New York: Columbia University Press, 1971.
- Hsia Tsi-an. "Appendix: Taiwan", in C. T. Hsia's *A History of Modern Chinese Fiction*. New Haven: Yale University Press, 1961, pp. 509-529.
- Huang Chunming. *The Drowning of an Old Cat and Other Stories*, trans. Howard Goldblatt. Bloomington: University of Indiana Press, 1980.
- Hung, Eva. *Contemporary Women Writers: Hong Kong and Taiwan*. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong, 1990.
- Ing, Nancy. *New Voices: Stories and Poems by Young Chinese Writers*. Taipei: Heritage Press, 1961.
- Kleeman, Faye Yuan. *Under an Imperial Sun: Japanese Colonial Literature of Taiwan and the South*. Honolulu: Hawai'i University Press, 2003.
- Lai Ming-yan. *Nativism and Modernity: Cultural Contestations in China and Taiwan under Global Capitalism*. Albany: State University of New York Press, 2008.
- Lau, Joseph S. M., ed. *The Unbroken Chain: An Anthology of Taiwan Fiction since 1926*. Bloomington: Indiana University Press, 1984.
- Lau, Joseph S. M. and Timothy Ross, eds. *Chinese Stories from Taiwan, 1960-1970*. New York: Columbia University Press, 1976.
- Lau, Joseph S. M. and Howard Goldblatt, eds. *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*. New York: Columbia University Press, 1995.
- Lee, Maurice A. *The Border as Fiction: Writers of Taiwan*. Toronto: Quattro Books, 2010.
- Li Ang. *The Butcher's Wife: A Novel by Li Ang*, trans. Howard Goldblatt and Ellen Yeung. San Francisco: North Point Press, 1986.
- Lin, Sylvia Li-chun. *Representing Atrocity in Taiwan: The 2/28 Incident and White Terror in Fiction and Film*. New York: Columbia University Press, 2007.
- Makeham, John and Hsiao A-chin, eds. *Cultural, Ethnic, and Political Nationalism in Contemporary Taiwan: Bentubua*. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- Martin, Fran, ed. and trans. *Angelwings: Contemporary Queer Fiction from Taiwan*. Honolulu: Hawai'i University Press, 2003.
- Situating Sexualities: Queer Representation in Taiwanese Fiction, Film and Public Culture*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2003.
- Backward Glances: Contemporary Chinese Cultures and the Female Homoerotic Imaginary*. Durham: Duke University Press, 2010.
- Mu Aili, Julie Chiu, and Howard Goldblatt. *Loud Sparrows: Contemporary Chinese Short-stories*. New York: Columbia University Press, 2006.
- Neder, Christina and Ines Susanne Schilling eds. *Transformation! Innovation? Perspectives on Taiwan Culture*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003.
- Nieh Hua-ling, ed. and trans. *Eight Stories by Chinese Women*. Taipei: Heritage Press, 1962.
- Pai Hsien-yung and Patia Yasin, trans. George Kao, ed. *Wandering in the Garden, Waking from a Dream: Tales of Taipei Characters*. Bloomington: Indiana University Press, 1982.
- Palandri, Angela C. Y. Jung and Robert J. Bertholf, eds. *New Verse from Taiwan*. Berkeley: University of California Press, 1972.
- Peng Ching-hsi and Wang Chiu-kuei, eds. *Death in a Cornfield and Other Stories from Contemporary Taiwan*. Hong Kong: Oxford University Press, 1994.
- Positions: East Asia Cultures Critique special issue* "The Cultural 'State' of Contemporary Taiwan", vol. 17, no. 2 (Fall, 2009). Durham: Duke University Press.

- Shih Shu-mei. *Visuality and Identity: Sinophone Articulations across the Pacific*. Berkeley: University of California Press, 2007.
- Shimazu, Naoko. "Colonial Encounters: Japanese Travel Writing on Colonial Taiwan". *Refracted Modernity: Visual Culture and Identity in Colonial Taiwan*, edited by Yuko Kikuchi. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007, pp. 21-37.
- Tam Kwok-kan, Terry Siu-han Yip, and Wimal Dissanayake, eds. *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong, and Singapore*. Hong Kong: Oxford University Press, 1999.
- Tam Kwok-kan and Terry Siu-han Yip, eds. *Gender, Discourse and the Self in Literature: Issues in Mainland China, Taiwan and Hong Kong*. New York: Columbia University Press, 2009.
- Teng, Emma Jinhua. *Taiwan's Imagined Geography: Chinese Colonial Travel Writing and Pictures, 1683-1895*. Cambridge: Harvard University Asia Center, 2004.
- The Journal of Asian Studies*, vol.64, no.2 (May 2005). Ann Arbor: The Association for Asian Studies.
- Thornber, Karen Laura. *Empire of Texts in Motion: Chinese, Korean, and Taiwanese Transculturations of Japanese Literature*. Cambridge: Harvard University Asia Center, 2009.
- Tsu, Jing. "Sinophone Writings and the Chinese Diaspora", *The Cambridge History of Chinese Literature*, edited by Kang-i Sun Chang and Stephen Owen. Cambridge: Cambridge University Press, 2010, pp. 706-14.
- Wang Ban. *Illuminations from the Past: Trauma, Memory, and History in Modern China*. Palo Alto: Stanford University Press, 2004.
- Wang, David Der-Wei and Jing Tsu, eds. *Global Chinese Literature*. Leiden: Brill, 2010.
- Wang, David Der-wei. *The Monster That Is History: History, Violence, and Fictional Writing in Twentieth-Century China*. Berkeley: University of California Press, 2004.
- Wang, David Der-wei and Carlos Rojas, eds. *Writing Taiwan: A New Literary History*. Durham: Duke University Press, 2006.
- Wang, David Der-wei and Chi Pang-yuan, eds. *Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century: A Critical Survey*. Bloomington: Indiana University Press, 2000.
- Wang, David Der-wei and Liao Ping-hui, eds. *Taiwan under Japanese Colonial Rule, 1895-1945*. New York: Columbia University Press, 2006.
- Wang, David Der-wei and Jeanne Tai. *Running Wild: New Chinese Writers*. New York: Columbia University Press, 1994.
- Wu, Lucian, trans. and ed. *New Chinese Stories: Twelve Short Stories by Contemporary Chinese Writers*. Taipei: Heritage Press, 1961.
- New Chinese Writing*. Taipei: Heritage Press, 1962.
- Yang, Xiaobin. *The Chinese Postmodern: Trauma and Irony in Chinese Avant-Garde Fiction*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2002.
- Yeh, Michelle, ed. and trans. *Anthology of Modern Chinese Poetry*. New Haven: Yale University Press, 1994.
- Yeh, Michelle and N. G. D. Malmqvist, eds. *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry*. New York: Columbia University Press, 2001.
- Yip Wai-lim. *Modern Chinese Poetry: Twenty Poets from the Republic of China 1955-1965*. Iowa City: Iowa University Press, 1970.
- Yu Kwang-chung, trans. *New Chinese Poetry*. Taipei: Heritage Press, 1960.

中文書目

- 王德威，〈國族論述與鄉土修辭〉，《如何現代，怎樣文學？十九、二十世紀中文小說新論》（台北：麥田，1998.10），頁159-180。
- 李南衡編，《賴和先生全集》（台北：明潭，1979.03）
- 周英雄、劉紀蕙編，《書寫台灣：文學史、後殖民與後現代》（台北：麥田，2000.04）
- 娃利斯·羅干（Walis Naqang），《泰雅腳蹤》（台中：晨星，1991.07）
- 梁德民（梁景峰），〈賴和是誰？〉，原載《夏潮》1卷6期「賴和專號」（1976），收於李南衡編，《賴和先生全集》，頁436-446。
- 張錦忠，〈緒論：離界，或重寫馬華文學史：從馬華文學到新興華文文學〉，《南洋論述：馬華文學與文化屬性》（台北：麥田，2003.02），頁41-59。
- 齊邦媛，〈開拓與改革的七〇年代·第一節「進軍世界文壇——英譯《中國現代文學選集》」〉，《巨流河》（台北：天下遠見，2009.07），頁401-407。
- 鍾肇政、葉石濤主編，《光復前台灣文學全集》（台北：遠景，1979.07）
- 龔鵬程，〈世界華文文學新世界〉，《華文文學》（2010年第1期），頁5-12。